

## Curriculum Vitae

**Camilla Miglio** [REDACTED] è Professore ordinario di Letteratura tedesca alla Sapienza di Roma e direttrice del Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali. Ha insegnato nelle Università di Pisa e di Napoli ("L'Orientale"). Ha dedicato diversi volumi all'opera di Paul Celan (*Celan e Valéry. Poesia, traduzione di una distanza*, Napoli 1997; *Vita a fronte. Saggio su Paul Celan*, Macerata 2005; *L'Opera e la vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, cur. con I. Fantappiè, Napoli 2007; *Paul Celan in Italia*, Roma 2015; *Ricerca per verba. Paul Celan e la musica della materia*, Quodlibet 2022); altri alla teoria e storia della Traduzione (*Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*, Napoli 2006; *Dello scrivere e del tradurre*, Napoli 2007). Ha dedicato volumi a poeti e poetiche del Novecento (*La terra del morso, L'Italia ctonia di Ingeborg Bachmann*, Quodlibet, Macerata 2012; *La terra sonora. Sul Teatro di Peter Handke*, cur. con Francesco Fiorentino e Valentina Valentini, IISG 2013); e altri saggi su Bachmann, Benn, H. M. Enzensberger, Rilke, Draesner, Handke, Waterhouse, al Romanticismo e all'Età di Goethe (C. Brentano, J. Burckhardt, Novalis, J. W. Goethe, J. G. Herder). Tra le sue traduzioni più recenti: Jacob e Wilhelm Grimm, *Tutte le fiabe. Prima edizione integrale*, Donzelli, Roma 2015; Clemens Brentano, *Fiaba del Reno* (Donzelli 2008), Peter Waterhouse, *Fiori. Manuale di poesia per chi va a piedi* (Donzelli 2009), Ulrike Draesner, *Viaggio obliquo* (poesie 1995-2009) (Lavieri 2010), cur. con Theresia Prammer. Ha coordinato il progetto finanziato dall'Unione Europea "Europe as a Space of Translation" (EACEA 2007-2013).

### PRINCIPALI AREE DI RICERCA

- Paul Celan: la poesia "dopo Auschwitz"; letteratura tedesca-ebraica; questioni di geopoetica; plurilinguismo del tedesco "dell'est"; polifonia della lingua e della traduzione
- Ingeborg Bachmann e la dimensione antropologica e politica, estetica e musicale della sua poesia scritta "in Italia"
- Critica del linguaggio nella letteratura "austriaca" o di area danubiana
- La Fiaba romantica tedesca
- Letteratura dell'Età di Goethe e rapporti con le altre arti (musica, arti figurative, dispositivi della visione)
- Traduzione/ Ricezione d/ Transfer della letteratura tedesca in Italia
- Questioni di geografia letteraria e geopoetica; approfondimento dello spazio letterario delle letterature di lingua tedesca extraterritoriali (ebraico tedesche o tedesche delle minoranze dell'Europa centro-orientale)
- Letteratura tedesca contemporanea, plurilinguismo, letteratura trans-culturale
- Poetiche e filosofie della traduzione
- Poesia di lingua tedesca e teorie della lirica europea

### LINGUE

Conoscenza lingue moderne: Tedesco (eccellente), Inglese (ottima), Francese (buona), Polacco (elementi di base).

Lingue antiche studiate: Greco, Latino.

### DOCENZA UNIVERSITARIA

2018- Professore ordinario di Letteratura Tedesca (L-LIN/13) - Sapienza – Roma  
2001-2017 Professore associato di Letteratura Tedesca (L-LIN/13) Orientale- Napoli; Sapienza – Roma  
1998-2001 Ricercatore di Letteratura Tedesca (L-LIN/13) – Università di Pisa

## GRANTS/FINANZIAMENTI DI RICERCA INTERNAZIONALI

### 2008-2010 Progetto Europeo - Principal Investigator

- Coordinamento Progetto Europeo EACEA 2007-2013. Principal Investigator del progetto “Europe as a Space of Translation”, finanziato dall’Unione Europea Università consorziate: Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (coordinatore); Università di Vienna e di Paris VIII (co-organizzatori); partner: Università di Roma “La Sapienza”, di Napoli Federico II, di Lille3, di Dresda, di Istanbul, di Bucarest, di Siena-Arezzo

### 2011-2012 GRANT DAAD - DEUTSCH-ITALIENISCHE DIALOGUE Co-organizzatrice

- 2011 *Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen*. Univ. de L’Aquila, Dip. Studi Comparati. Progettazione e coordinamento scientifico (collaborazione trilaterale Università dell’Aquila, Dip. Studi Comparati, Università di Bonn, Sapienza Università di Roma Dip. SEAI) del convegno internazionale finanziato dall’Ateneo Italo-Tedesco, Grant “Deutsch-Italienische Dialoge”.

### 2012-2015 GRANT DFG – componente

- 2012-2015: Gruppo di lavoro internazionale “*Deutsch-Polnische Erinnerungsorte*” Freie Universität Berlin – DFG – Polsko-Niemeczka Fundacja na Rzecz Nauki.

### 2020-2023 GRANT VILLA VIGONI 2020-2023 TRILATERALE – componente

Villa Vigoni - Centro di ricerca internazionale per l'eccellenza europea  
Trilaterale Forschungskonferenzen / Ateliers trilatéraux / Conferenze Trilaterali Paul Celan in Europa:  
trinazionale Perspektiven auf philologische Traditionen und Konflikte Paul Celan en Europe:  
perspectives trinacionales sur des traditions et des conflits philologiques Paul Celan in Europa:  
prospettive trinazionali su tradizioni e conflitti filologici (2020, 2021, 2022)  
<https://www.villavigoni.eu/event/paul-celan-in-europa-trinazionale-perspektiven-auf-philologische-traditionen-und-konflikte-i/?lang=de>

## NAZIONALI

### Progetti Premiali MIUR - coordinamento

- 2012 -2017: Referente interna per “Sapienza”- unità B del progetto FIRB “Storia e mappe digitali della letteratura tedesca” coordinato da Michele Sisto, IISG. Referente interno della sezione: Transfer e interferenza, responsabile Irene Fantappiè.
- 2011-2015: Coordinatrice della sezione “traduzione” del progetto Premiale MIUR di ricerca dell’Istituto Italiano di Studi Germanici (Ente di Ricerca Nazionale): *La cultura germanica nell’Italia del Novecento. Istituzioni, Ricerca, Traduzione*; poi diventato: *La cultura germanica nell’Italia del Novecento. Contributo alla gestione del conflitto*.

### PRIN - componente

- (come componente) 1999-2001 “Cultural Studies” – nuove metodologie e strumenti di ricerca per il romanticismo tedesco (Pisa-Siena-Palermo)

## Progetti d'Ateneo

### Principal investigator

- 2017-2019: “East frontiers”. Letteratura nell’Europa orientale dopo la caduta dei muri, dal 1989 a oggi – Principal investigator
- 2011-2013: Progetto di ricerca d’ateneo l’Università di Roma “Sapienza”. “Lingue in transito. Forme e temi dell’Europa Interculturale”. Principal Investigator.
- 2010. Progetto di ricerca d’ateneo l’Università di Roma “Sapienza”. “Geopoetica e culture di confine in una prospettiva comparativa”. In collaborazione con Oesterreichische Akademie der Wissenschaften Wien e “Limes”, rivista italiana di Geopolitica. Principal Investigator.
- 2006-2009. Ricerca d’Ateneo presso Università di Napoli “L’Orientale”: “Heimat e Patrie. territori mentali”. Spazi geoculturali e rappresentazione letteraria nei paesi di lingua tedesca e nelle minoranze germanofone in Europa Centro- Orientale. Principal Investigator.

### Componente- responsabile di sezione

- 2015-2016: Referente della sezione tedesca del progetto finanziato dall’Ateneo Sapienza “Grant Awards” *Lessico leopardiano 2.0. Ipertesto tra linguaggi dell’antico e modernità europea* (coordinato da Franco D’Intino). Coordinatrice della sezione: *Il lessico leopardiano e la letteratura tedesca*

### Progetti di Terza missione

- 2015-2016
  - Progetto d’innovazione didattica *Grimmmaratona*, finanziato dal Goethe-Institut. Accordo tra Università di Roma “Sapienza”, Dipartimento SEAI, Goethe-Institut e MIUR Scuola. Finanziato dal Goethe-Institut. Principal Investigator.

### PREMI

- 2005: *Ladislao-Mittner-Preis für Deutschlandstudien* - im Bereich der Germanistik (DAAD – HRK)
- 2010: *Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland* – Croce al Merito conferita dal Presidente della

Repubblica della Germania Federale per meriti scientifici e culturali nell’ambito della intermediazione tra Germania e Italia.

### COMITATI SCIENTIFICI

- dal 2018: Membro dello Scientific Advisory Board della Österreichische Akademie der Wissenschaften

### GIURIE E COMITATI

- Dal 2006 al 2015: Membro delle Giurie italiana e tedesca del premio bilaterale *Deutsch-Italienischer Übersetzerpreis / Premio di Traduzione italo-tedesco*, Promosso dai due Ministeri degli Esteri (italiano e tedesco) e dal Ministero Tedesco della Cultura
- 2015: Membro del Comitato di 80 membri (40 italiani e 40 tedeschi): *Italian-German High Level Dialogue* –

Ministeri degli Esteri tedesco e italiano, sotto l'Alto patronato dei due Presidenti della Repubblica

(<http://www.ispionline.it/it/eventi/evento/dialogo-italo-tedesco-80-personalita-si-confrontano-torino>;

<http://www.quirinale.it/elementi/Continua.aspx?tipo=Discorso&key=309>)

- 2021:
  - MIBACT – Giuria Premio nazionale di traduzione
- 2012-2017:
  - Fondazione Premio Napoli, Componente della Giuria di esperti
  - MIBACT – Premio nazionale di traduzione
- Dal 2004: Consulente scientifico dell'Accademia tedesca di Villa Massimo
- Gennaio-maggio 2006: Membro della Giuria del Mittner-Preis, edizione 2006
- 2007-2008: Delegata del Rettore dell'Università di Napoli L'Orientale nell'organizzazione del Premio "Strega Europa", in collaborazione con la Fondazione Bellonci di Roma.

#### **ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE**

- Dal 2016: Membro dell'Alumni Netzwerk del DAAD
- 2011: Membro dello Scientific Board della European Society for Translation Studies
- Dal 2011: Gruppo di Contatto italiano di PETRA (Piattaforma Europea per la Traduzione)
- Dal 1998 a oggi: Membro dell'AIG - Associazione Italiana di Germanistica.
- Dal 2013: Membro dell'AILC, Associazione Internazionale di Letterature Compareate.
- Dal 2008: Membro del Paul-Celan-Exzellenz-Centru di Bucarest
- 2000-2002: Componente [segretaria] del direttivo dell'AIG, Associazione Italiana di Germanistica

#### **COLLANE EDITORIALI E RIVISTE SCIENTIFICHE – DIREZIONE E/O PARTECIPAZIONE**

- Dal 2012 al 2017: Coordinamento delle collane scientifiche della macroarea E, "Sapienza Università Editrice"
- Dal 2012 al 2017: Membro del Comitato Editoriale della "Sapienza Università Editrice"
- Dal 2011: Collaboratrice e consulente editoriale della rivista "Limes. Rivista italiana di Geopolitica". Rubrica *Cartografie dell'immaginario* (con la cartografa Laura Canali).
- Dal 2012: Comitato scientifico della collana LEO, Laboratorio Est/ Ovest (Lithos Editore, Roma)
- Dal 2004 al 2010: Membro della redazione della rivista scientifica di classe "AION. Sezione germanica", Università di Napoli L'Orientale (cl. A)
- Dal 2010: Membro del Comitato scientifico della rivista "Semicerchio". Rivista di poesia comparata (cl. A)

#### **VALUTATORE/ REVISORE (ISTITUZIONI)**

- DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst
- DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft
- ÖWF Österreichisches Wissenschaftsfond

#### **ANVUR**

- 2014-2017, ANVUR, per nomina ministeriale: Membro 'esperto' nella Commissione di valutazione riviste e libri scientifici (MIUR)

MIUR

- dal 2013: Valutatore VQR
- dal 2015: Valutatore Progetti SIR, Levi Montalcini e Marie-Curie
- 2014-15: Valutatore progetti di ricerca MIUR

## **COLLABORAZIONI CON RADIO/TV**

### **DIVULGAZIONE SCIENTIFICA**

Collaborazioni ai programmi culturali di radio Tre e RAI 3 su argomenti di Letteratura tedesca

## **PUBBLICAZIONI**

### **a. Monografie**

- *Ricercar per verba. Paul Celan e la musica della materia*, in corso di pubblicazione, Quodlibet Macerata 2022
- *La terra del morso. L'Italia ctonia di Ingeborg Bachmann*, Quodlibet, Macerata 2012, 176 pp. ISBN 978 88 7462 501 7
- *Vita a fronte. Saggio su Paul Celan*, Quodlibet, Macerata 2005, 2010, 288 pp. ISBN 88 7462 065-9
- *Celan e Valéry. Poesia, traduzione di una distanza*, Edizioni scientifiche italiane, Napoli 1997, 182 pp. ISBN 88 8114 555 3

### **b. Traduzioni con introduzione e note**

- In preparazione: Peter Handke. *Teatro*, volume II, a cura di Camilla Miglio e Francesco Fiorentino, introduzione di Camilla Miglio, Quodlibet, Macerata 2021
- E.T.A. Hoffmann, Il poeta e il compositore. Traduzione e commento di Camilla Miglio, in Id., *I Fratelli di Serapione. Racconti e fiabe*, I, a cura di Matteo Galli, L'Orma, Roma 2020, pp. 79-102. ISBN 9788831312264
- Jacob e Wilhelm Grimm, *Tutte le fiabe*. Prima edizione integrale (1812-15), (Traduzione, cura e introduzione, note), Donzelli, Roma 2015, ISBN: 9788868433475
- (Con Theresia Prammer) Ulrike Draesner, *viaggio obliquo (poesie 1995-2009)*, Lavieri, Caserta 2010. ISBN 9788889312650
- Peter Waterhouse, *Manuale di poesia per chi va a piedi*, Donzelli, Roma 2009. ISBN 9788860363961
- (Con Laura Bocci) Clemens Brentano, *Fiaba del Reno*, introduzione di Camilla Miglio, Donzelli, Roma 2008. ISBN 9788860362995
- Franz Kafka, *Cinque storie di animali*, (traduzione, postfazione, note ai testi, bibliografia), Donzelli, Roma 2000 (seconda edizione *Josefine la cantante. Cinque storie di animali*, Donzelli, Roma 2002). ISBN 8879898566
- August Jacob Liebeskind, *Lulu, o il flauto magico*, (traduzione, postfazione) Donzelli, Roma 2000 (seconda edizione riveduta con nuova introduzione) in *Chagall a colori*, Donzelli, Roma 2012). ISBN 9788879895453
- *Erinnerung an Marco und die anderen. Neun neue Geschichten aus Italien*, (Eigeleitet und ausgewählt von Camilla Miglio. Übersetzt von Maria Fehringer), Folio Verlag, Wien-Bozen 1998. ISBN 9783852560786

## **2. Cura di volumi scientifici**

- (Con Gabriele Guerra e Daniela Padularosa), *East Frontiers / Le frontiere dell'Est: Nuove identità culturali nell'Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del muro di Berlino*, Mimesis, Milano 2021- ISBN 8857576345

- (Con Flavia Di Battista, Tommaso Gennaro, Matteo Iacovella, Giulia Puzzo), *Lessico Europeo. Sezione tedesca, 1: Movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018 - ISBN 978-88-9377-064-4
- (Con Francesco Fiorentino e Valentina Valentini), *La terra sonora. Il teatro di Peter Handke*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017.
- (Con Diletta D'Eredità e Francesca Zimarrì), *Paul Celan in Italia 2007-2014. Un percorso tra ricerca, arti e media*, Sapienza Università Editrice, Roma 2015. ISBN 9788898533640
- (Con Marianna Rascente) *Filosofia e poetica della traduzione*. Numero monografico di "Testo a Fronte". Semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 49 (II, 2013). ISBN 8871682866
- (Con Barbara Hans Bianchi, Daniela Pirazzini, Irene Vogt, Luca Zenobi) *Fremdes wahrnehmen, annehmen, aufnehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Peter Lang Frankfurt a.M., Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien 2013. ISBN 9783631637425
- (Con Monica Lumachi) *Tradurre (in) Europa. Poesia moderna in traduzione*, numero monografico di "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, 2/2011. ISBN 978 88 6315 387 3.
- (Con Irene Fantappiè) *L'Opera e la Vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, collana del Dipartimento di Studi Comparati, Edizioni dell'Università L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2008. ISBN 97888950446
- (Con Valentina di Rosa e Giovanni la Guardia) *Dello scrivere e del Tradurre. Per Michele Ranchetti*, Edizioni dell'Università L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2007. ISBN 8888980202
- *Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*, Edizioni dell'Università L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2006. ISBN 8895044061

### 3. Articoli apparsi in rivista

2021

- *Engführungen. Celans etho-poetisches Schreiben „nach“ (und als Teil) der Natur*, „Internationale Zeitschrift für Kulturkomparatistik“, Band 4 (2021)

2018

- Inediti: poesia di Lingua tedesca. Peter Waterhouse e Versatorium, in "Semicerchio". Rivista di poesia comparata, Uncreative Poetry, LVII (17/2), pp. 50-52, ISSN 1123-4075
- *Interpreting Primo Levi*, in "Sprachkunst", 2, XLVI, 2018, pp. 189-196

2017

- *Kore a Capri. Un piccolo mistero rilkeiano*, in "Cultura tedesca", 52, 2017, ISBN 9788857539492 ISSN 1720-514x
- *Paul Celan in Italia. Traduzioni, collocazioni editoriali, interferenze artistico-letterarie*, in "Compar(a)ison. An International Journal of Comparative Literature", *Paul Celan Today*, Peter Lang, 2017, pp. 49-60. ISSN: 0942-8917

2016

- *Paul Celan's Translational Poetics and Ethics of "Repetition"*, in "Testo a Fronte", n. 55, II semestre 2016, pp. 33-56. ISBN 9788871687797

2015

- *Goethe traduce la "grazia" di Elena: luce, suono, bellezza in movimento*, in "Scienze dell'Antichità", 20, 3 (2014, pubbl. 2015) – *Dell'arte del tradurre* (a cura di A. M. Belardinelli), pp. 71-98. ISSN 1123-5713

2014

- *Chthonisches Italien: Ingeborg Bachmann und Ernesto De Martino*, in "Cultura Tedesca", 45

(aprile 2014): *Ingeborg Bachmann in Italien: Re-Inszenierungen*, numero monografico a cura di Arturo Larcari e Isolde Schiffermüller, pp. 33-55. ISSN 1720514X

2013

- (Con Domenico Ingenito) *Goethe. Die Reise des Háfex von Shiraz über Istanbul nach Weimar* in "Studi Germanici", 2/ 2013, pp. 41-58. ISSN 00392952
- *Ingeborg Bachmanns "ganze Gerechtigkeit"* (Wien, 2011) di Maria Luisa Wandruszka, recensione scientifica in "Osservatorio Critico della Germanistica", 2013, appendice di "Studi Germanici", 3-4/ 2013, pp. 522-530. ISSN

00392952 2010

- *Zu Fuß im Fluß der Sprache – mit Peter Waterhouse*, in "AION. Sezione germanica", n.s. (2008), 2, pp. 235-245 [2010]. ISSN 11243724
- *Cartografie dell'immaginario. Mappa di un'assenza. Paul Celan: Und mit dem Buch aus Tarussa*, in "Limes" Rivista italiana di geopolitica, 1/ 2013, pp. 177-186. ISSN 771124904130
- *L'insostenibile sicurezza della neutralità*, introduzione e dossier, in "LiMes, rivista italiana di geopolitica", quaderno speciale *L'Importanza di essere Svizzeri*, dicembre 2011, pp. 95-120. ISSN 771124904130

2011

- *Tedeschi e neotedeschi*, introduzione e dossier, in "Limes, Rivista italiana di geopolitica", 4/2011, *La Germania tedesca nella crisi dell'Euro*, pp.147-178. ISSN 771124904000

2007

- *Retoriche della Topografia. Su Terézia Mora, Alle Tage*, in "Cultura Tedesca". *Topografie Letterarie*, a cura di Francesco Fiorentino, N. 33 (maggio-dicembre 2007), pp. 225-238. ISSN 1720-514X
- *Gedächtnis, Schrift, Musica Impura. Bachmanns Lieder von einer Insel*, in „Arcadia“, vol. 42/ 2, 2007, pp. 352-374 [2008]. ISSN: 1613-0642
- *Lingua pura e différence*, in "Materiali" (a cura di M. Luisa Vezzali), *La soglia sull'altro. I nuovi compiti del traduttore*, 3, dicembre 2007, pp. 47-54.

2005

- Saggio introduttivo e traduzione di Peter Waterhouse, *Alla vigilia dell'allargamento europeo (seduto in riva alla Morava, il pensiero rivolto a Gaston Paris)*, "Limes. Rivista Italiana di Geopolitica", VI (2005), pp. 313-326. ISSN 771124904000

2006

- *L'Opera e la vita. Su alcuni aspetti della ricezione di Paul Celan negli ultimi dieci anni*, in "AION. Sezione germanica", n.s., XVI (2006), 2, pp. 269-292. ISSN 11243724
- *Tre Eresie. Celan traduttore di Mandel'stam*, in "Anterem". Rivista di ricerca letteraria (V serie, n. 71, 2006), pp. 7-19. ISSN 0393-1838

2004

- *Minerva e Saturno. Figure nella scrittura di Ludovica Koch*, in "Studi Germanici" (n.s.), anno XLII, 2, 2004, pp. 247- 260. ISSN 00392952
- *Scrittori sul confine. Pensando i punti cardinali dell'Europa*, in *Sguardo a est, sguardi da est*, numero speciale di "AION. Sezione germanica", n.s., XIV, 1-2, 2004, pp. 321-376. ISSN 11243724

2003

- *Herder 1769. Viaggio e invenzione di sé. Journal, poesie, lettere*, in *Cultura e rappresentazione nell'Età di Goethe*, a cura di Michele Cometa, Luca Crescenzi, Carocci, Roma 2003, pp. 97-127. ISBN. 88-430-2660-7
- *Da est a ovest dell'Europa. Se da un racconto di viaggio nasce un personaggio: Herder*, in "Cultura Tedesca", Annali Goethe 2003, pp. 37-48. ISSN 1720-514X
- *Io dialogico, io monologico. Paul Celan, Gottfried Benn e la Storia*, in Roberto Antonelli e Norbert von Prellwitz (a cura di), *L'io lirico nella contemporaneità*, "Critica del testo", II, 2002 (pubblicato nel 2003), pp. 203-238. ISSN 1127-1140

2000

- *Per un approccio "culturologico" agli studi sulla traduzione*, in "Osservatorio critico della germanistica", III, 7, aprile 2000, pp. 14-20.

1997

- *La Stella del Bauhaus. L'utopia umanistica di Oskar Schlemmer*, in "Studi Germanici", nuova serie, anno XXXV, 2-3, 1997, pp. 327-365. ISSN 00392952
- *Il calzerotto di Rabel*, in "Sofia. Materiali di filosofia e cultura di donne", 4, 1997, pp. 36-41.
- *Se la parola Sud è donna. L'elemento femminile nel "complesso ligure" di Gottfried Benn*, in "Crocevia", anno III, 4, 1997, pp. 35-57. ISSN 1972-0971
- *Quello che Heidegger non disse mai a Celan. Cronaca di un incontro mancato*, in "MicroMega", 4, 1997, pp. 213-223. ISSN 2282-121X

1992

- *Enzensberger: la pesantezza della ragione, la leggerezza della parola*, in "Igitur. Semestrale di lingue, letterature e culture moderne", anno IV, 1, 1992, pp. 23-46. ISSN 1120-9658
- *La contraddizione originaria. Il Moderno nella Kultur der Renaissance in Italien di Jacob Burckhardt*, in "Lingua e Letteratura", 18, 1992, pp. 47-61. ISSN 1122-3871

1990

- *Metodo e problema storico, Letture della Kultur der Renaissance in Italien di Jacob Burckhardt*, in "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari", III serie, 1989-1990, X, pp. 181-194. ISSN: 1126-9502.

#### 4. Capitoli di libro

In corso di stampa:

- *Die Spur des Orpheus. Ein Experiment von und über Rainer Maria Rilke*, in L. Crescenzi - M. De Villa (a cura di), *Mystik und Wissenschaft in der deutschen Kultur um die Jahrhundertwende*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma
- *Babels Raum*, in *Urszenen des Übersetzens*, hrsg. von Arno Dusini, Werner Michler, Lydia Miklautsch, Vienna University Press
- *Nesselschrift, Hauchschrift, Handschrift. Celan's Counter-Counterpoint*, in In: Ch. Emden / Ch. Ivanovic / K. Weissenberger (Hg.). *Lifelines. Paul Celan's Reconstruction of the World*, Peter Lang, Berlin / Bern / Zürich 2021

2021

- *Il terzo spazio del perdono. Katja Petrowskaja, Vielleicht Esther e la post-lingua tedesca*, in Camilla Miglio, Gabriele Guerra e Daniela Padularosa (a cura di), *East Frontiers / Le frontiere dell'Est: Nuove identità culturali nell'Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del muro di Berlino*, Mimesis, Milano 2021- ISBN 8857576345, pp. 87-106.
- *Paul Celan: Ricercar. Translating in a wholly Other German*, in *Paul Celan Today*, edited by Michael Eskin, Karen Leeder, Marko Pajevic, De Gruyter, Berlin 2021, ISBN 978-3110653403
- *Alfred Anderschs Nachdichtungen aus dem Italienischen. Dialoge über Wirklichkeit und Subjektivität*, in *Das Italien des Alfred Anderschs*, hsg. Von Arturo Larcati und Lucia Perrone Capano, Ed. Istituto italiano di Studi Germanici, Roma 2021.

2020

- *Peter Waterhouse: Zu Fuß im Echoraum des Friedens*, in Christine Ivanovic (Hg.) *Darstellung als Umweg. Essays und Materialien zu (Krieg und Welt) von Peter Waterhouse*, LIT Verlag, Münster, Berlin, Wien, Zürich, London 2020, pp. 139-149. ISBN 978-3-643-50811-9



- *Letteratura-mondo. Oriente / Occidente*, in *Letterature comparate*, a cura di Francesco de Cristofaro, nuova edizione riveduta e aggiornata, Carocci, Roma 2020, pp. 195-226
- TRADUZIONE, in *Lessico del XXI secolo, X Appendice della Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti*, Roma 2020 - ISBN è 978-88-12-00876-6 2° volume, pp. 645-649.

2019

- „l'Est – Il y est“/„Jerusalem ist“? *Paul Celans geopoetischer Osten*, in Chiara Adorisio, Lorella Bosco (Hg.), *Zwischen Orient und Europa. Orientalismus in der deutsch-jüdischen Kultur im 19. und 20. Jahrhundert*, Narr Franck Attempto 2019, pp. 297-315. ISBN 9783772086427

2018

- Nodi lessicali tedeschi e reti semantiche europee, in *Lessico Europeo. Sezione tedesca, 1: Movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018, pp. 1-28. ISBN 978-88-9377-064-4 2017
- *Synübersetzen, tradurre il teatro di Handke. Esperimenti per una traduzione collaborativa*, in Camilla Miglio Francesco Fiorentino e Valentina Valentini), *La terra sonora. Il teatro di Peter Handke*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017, pp. 2019-227, ISBN 978-88-95868-23-3
- *Il teatro poetico di Peter Handke a partire da due spettacoli e sei saggi*, in Camilla Miglio, Francesco Fiorentino e Valentina Valentini), *La terra sonora. Il teatro di Peter Handke*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017, pp. 2019-227, pp. 7-21. ISBN 978-88-95868-23-3
- Il “nuovo soggetto nomade” tra teorie femministe, linguaggi scientifici e post-memory: Ulrike Draesner, in Stefania de Lucia, a cura di, Scrittrici Nomadi Passare i confini tra lingue e culture, Sapienza Università Editrice, Roma 2017, pp. 35-46. ISBN 9788893770170

2016

- *Ingeborg Bachmanns chthonisches Italien*, in *Ingeborg Bachmann in aktueller Sicht: Perspektiven der Forschung*, herausg. von Arturo Larcati, Giuliano Lozzi, Isolde Schiffermüller, IISG, Rom 2016, pp.107-120
- *Heterotopie und Differenz und/oder: „Abenteuer der deutschen Grammatik“*, in Bernard Banoun, Bernard, Christine Ivanovic (Hg.), *Eine Welt der Zeichen. Yoko Tawadas Frankreich als Dritter Raum. Mit dem „Tagebuch der bebenden Tage“ und zwei weiteren Originaltexten von Yoko Tawada*, Iudicium Verlag, München 2015, pp. 221-233. ISBN 978-3-86205-416-9
- (con Paolo Morawski) *Monte Cassino. Das Janusgesicht der großen Schlacht*, in Hans-Henning Hahn, Robert Traba (Hg.), *Deutsch-polnische Erinnerungsorte*, Band 1: Geteilt/Gemeinsam, Schöningh, Paderborn 2015, pp. 401-415. ISBN 9783506773388
- *A Nord del futuro, con sottobraccio il libro di Tarussa. Una mappa per Paul Celan*, in *Paul Celan in Italia. Un percorso tra ricerca, arti e media*. Atti del Convegno, Sapienza Università di Roma, 27-28 gennaio 2014, a cura di Diletta D'Eredità, Camilla Miglio e Francesca Zimarri, Sapienza Università Editrice, Roma 2015, pp. 57-66. ISBN 9788898533640
- *Microлити, Oscurato, Poesie sparse*, ibidem, pp. 353-360

2014

- *Gottfried Benn in Italia à l'épreuve de la traduction*, in *Klassiker neu übersetzen. Zum Phänomen der Neuübersetzungen deutscher und italienischer Klassiker. Ritradurre i classici. Sul fenomeno delle ritraduzioni di classici italiani e tedeschi*, a cura di Barbara Kleiner, Michele Vangi, Ada Vigliani, Reihe Impulse – Villa Vignoni, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2014, pp. 77-94. ISBN 978-3-515-10358-9

- *Letteratura-mondo. Oriente / Occidente*, in *Letterature comparate*, a cura di Francesco de Cristofaro Carocci, Roma 2014, pp. 195-226. ISBN 978-88-430-7366-5

2013

- *“Wiederholung ist eine Erinnerung in Richtung nach vorn”*. Ein Kierkegaardsches Muster in Celans Poetik der Übersetzung, in *Fremdes Wahrnehmen, aufnehmen, annehmen*, a cura di Barbara Hans-Bianchi, Camilla Miglio, Irene Vogt, Luca Zenobi, Lang Frankfurt a.M., Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien 2013, pp. 97-108. ISBN 9783631637425
- *La funzione Friedrich nella poetologia antilirica di Paul Celan*, in *La lirica moderna*, a cura di Furio Brugnolo et al., Esedra, Padova 2013. ISBN 8860580617
- *Novalis: anima matematica e harmonia mundi*, in *La poesia e i numeri*, a cura di Luca Pietromarchi, collana di studi di letteratura comparata dell'Associazione Sigismondo Malatesta, Pacini, Pisa. ISBN 9788863155655
- *Il lirico e l'oscuro. Gottfried Benn e Paul Celan sulla scena letterario-editoriale italiana*, in *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: Campi, polisistemi, transfer. Deutsche und italienische Literatur 1945-1970: Felder, Polysysteme, Transfer*, a cura di Irene Fantappiè e Michele Sisto. Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2013, pp. 237-254. ISBN 978889568059

2012

- *Mutterland, Muttersprache, nomadische Sprachmütterlichkeit. Rose Ausländer*, in *Weibliche jüdische Stimmen deutscher Lyrik aus der Zeit von Verfolgung und Exil*, a cura di Chiara Conterno, Walter Busch, Königshausen u. Neumann, Würzburg 2012, pp. 45-58. ISBN 9783826049828
- *The Vita Activa of Translation. Towards a Transnational and Transsubjective Research*, in *Translatio/n. Narration, Media and the Staging of Differences*, a cura di Federico Italiano, Michael Rössner, Transkript Verlag, Bielefeld 2012, pp. 89-102. ISBN 978-3-8376-2114-3
- *“Nichtlineare” Wiederholung im Zeit-Raum des Gedichts. Celan, Waterhouse und die Spur Kierkegaards*, in *Simultaneität-Übersetzen*, a cura di Christine Ivanovic e Keiko Hamazaki, Stauffenburg Verlag, Tübingen 2012, pp. 113-131, ISBN 978-3-86057-220-7
- *„La maglia rotta“, „l'anello che non tiene“*. Exophone Lektüren aus italienischer Warte: fra-intendere als Modus des Lesens, in *Mind the Gap. Über Yoko Tawada*, a cura di Christine Ivanovic, Stauffenburg Verlag, Tübingen 2012, 978-3-86057-058-6
- *Terra mia prima, terra del morso. Das erstgeborene Land di Ingeborg Bachmann*, in *Il marmo, la fontana, il precipizio, Poesie tedesche sull'Italia*, a cura di B. Anton Kruse e Vivetta Vivarelli, Le Lettere, Firenze 2012, pp. 255-267. ISBN 9788860876195

2011

- *Passaggi ctonii tra vulcano e tarantola. Il Sud di Ingeborg Bachmann*, in: *Geopoetische. Studi di geografia e letteratura*, a cura di Federico Italiano e Marco Mastronunzio, Unicopli, Milano, 2011, pp. 63-83. ISBN-978-88-400-1530-9
- *Dante dopo Auschwitz: l'Inferno di Peter Weiss*, in "Critica del testo" XIV / 3, 2011, *Dante, oggi / 3° tomo: Nel mondo*, a cura di Roberto Antonelli, Annalisa Landolfi, Arianna Punzi, pp. 293-218, ISSN 1127-1140, ISBN 978-88-8334-639-2
- *Movimenti lungo una frontiera di guerra. Il caso Handke*, in “AION. Sezione germanica”, n.s. XIX, (2009), 1-2, pp. 101-112 [2011]. ISSN 11243724

2010

- *Ingeborg, Maria, Gaspara. Stimmene eines „bittereren“ Stilnovos*, in Ingeborg Bachmanns Gedichte aus dem Nachlass. Eine kritische Bilanz, hrsg. von Arturo Larcati und Isolde Schiffermüller, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 2010, pp. 185-210.
- *Casanovas Heimfahrt ins italienische Fernsehen, Arthur Schnitzler und der Film*, a cura di A. Aurnhammer, B. Besslich, R. Denk, Ergon Verlag, Würzburg 2010, pp. 317-328. ISBN 9783899137484
- *Spostamenti, tra corpo e luogo*, in Ulrike Draesner, *viaggio obliquo*, a cura di Camilla Miglio e Theresia Prammer, Lavieri, Caserta 2010, pp. 7-12. ISBN 9788889312650
- Ingeborg Bachmann, *“In Apulien”. L'elemento ctonio dal paesaggio al corpo*, in “Poeti e poesia”, vol. 20, agosto 2010, p. 95-103. ISSN 2035-9535.
- *Afasia e assenza. Hölderlin e Celan*, in *Il turbamento e la scrittura*, a cura di Giulio Ferroni, Donzelli, Roma 2010, pp. 53-64. ISBN: 9788860364913

2009

- *Persia*, in *Atlante della letteratura tedesca*, a cura di Francesco Fiorentino e Giovanni Sampaolo Quodlibet, Macerata 2009, pp. 432-438. ISBN 9788874622184
- *Le città dell'artista da giovane. Czernowitz, Cernauti, Bucarest*, in *Paul Celan. La poesia come frontiera filosofica*, a cura di Massimo Baldi e Fabrizio Desideri, Firenze University Press, Firenze 2008, pp. 163-186. ISBN: 9788884537928
- *Paul Celan, Il meridiano (Der Meridian)*, in *Il saggio Tedesco del Novecento*, a cura di Massimo Bonifazio, Daniela Nelva, Michele Sisto, Firenze, Le Lettere, 2009, pp. 279-292. ISBN: 8871669533
- *Andare a piedi. Postfazione*, in Peter Waterhouse, *Fiori. Manuale di poesia per chi va a piedi*, a cura di Camilla Miglio, Donzelli, Roma 2009, pp. 219-227. ISBN: 9788860363961
- *Estetica ed etica. Percorsi buddhisti nella cultura tedesca tra Otto e Novecento*, in *Ponti magici. Buddismo e letteratura occidentale*, a cura di Giacomella Orofino e Francesco Sferra, Ed. Università di Napoli L'Orientale, Dip. di Studi Asiatici, Il Torcoliere, Napoli 2009, pp. 73- 112 ISBN 9788895044590

2008

- *L'Est di Paul Celan. Uno spazio altro pieno di tempi*, in *L'Opera e la Vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, a cura di Camilla Miglio e Irene Fantappiè, Ed. Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dip. di Studi Comparati, Il Torcoliere, Napoli 2008, pp. 251-289. ISBN 9788895044444
- *La voce del Reno*, in Clemens Brentano, *Fiaba del Reno*, a cura di Camilla Miglio e Laura Bocci, Donzelli, Roma 2008, pp. VII-XXVI. ISBN: 9788860362995
- *Heimat. Una parola mondo*, in *Patrie. Territori mentali*, a cura di Monica Lumachi, Univ. L'Orientale di Napoli, Coll. Dip. Studi Comparati, Il Torcoliere, Napoli. ISBN 9788895044651

2007

- *Nel principio, la traduzione. Lettura di Giovanni, 1-18*, in *Dello scrivere e del tradurre*, a cura di Valentina Di Rosa, Giovanni La Guardia, Camilla Miglio, Ed. Univ. di Napoli L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2007, pp. 87-95. ISBN: 8888980202
- *Figura e ritmo. Le oscillazioni dei Buddha di Rainer Maria Rilke*, in *Scritture dell'Immagine*, a cura di Antonella D'Amelia, Flora De Giovanni, Lucia Perrone Capano, Liguori, Napoli 2007, pp. 215-242. ISBN: 9788820740412.
- *Lutero traduttore di Isaia*, in *Seminario interdisciplinare sul libro del Profeta Isaia*, a cura di Riccardo Maisano, Ed. Università degli Studi Napoli L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2007, pp. 307-330. ISBN: 8888980180

- Henze, *Bachmann e i Canti di un'isola*, Programma di sala del Teatro San Carlo, in occasione della rappresentazione dell'opera di Hans Werner Henze, *Elegy for Young Lovers*, Teatro San Carlo, Napoli 2007, pp. 29-38
- *Con-presenza. Poesia e pensiero scientifico*, in AA.VV., *Le Parole della Simultaneità*, Moretti e Vitali 2007, pp. 32-35.

2006

- (Con Elda Morlicchio e Klaus Peter) *Germanistik an der Università degli Studi di Napoli „L'Orientale“*, in *Germanistik im Europäischen Hochschulraum. Studienstruktur, Qualitätssicherung und Internationalisierung* (= Beiträge zur Hochschulpolitik 6), DAAD, Bonn 2006, pp.151-173

2005

- *România celaniana*, in Quaderni del Premio Acerbi, edizione 2005, "Letteratura della Romania", vol. VI, pp. 114-128. ISBN 88163832
- 2004
- *Metahistory*, in Michele Cometa (a cura di), *Dizionario degli Studi culturali*, Meltemi Roma 2004, (anche on line [www.culturalstudies.it](http://www.culturalstudies.it)). ISBN 888353283X

2003

- *Poesia e Kitsch. Su un sonetto di Clemens Brentano in tre redazioni*, in Mauro Ponzi e Aldo Venturelli (a cura di), *Aspetti dell'Identità tedesca*, II vol., Bulzoni, Roma 2003, pp. 165-192. ISBN 8883196325.

2002

- *Celan-Ungaretti-Celan. Die Suche der eigenen Sprache in eines anderen Sache*, in "Text+Kritik", Goettingen 2002, pp. 132-141. ISSN 0040-5329

2001

- *Il respiro, il corpo, la negazione. Paul Celan e il linguaggio creato dal silenzio*, in B. Maria Frabotta (a cura di), *Poeti della Malinconia*, Donzelli, Roma 2001, pp. 17-40. ISBN 8879896474
- *Ritradurre Trakl, ovvero: dell'ascolto*, in Giovanna Cermelli (a cura di), *Contraddizioni del Moderno nella letteratura tedesca da Goethe al Novecento*. Per Ida Cappelli Porena, ETS, Pisa 2001, pp. 89-93. ISBN 9788846703828.

2000

- *Appunti da una traduzione*, in Franz Kafka, *Cinque storie di animali*, a cura di Camilla Miglio, Donzelli, Roma 200 e 2002, pp. 121-138. ISBN: 88798952
- *Una fiaba tardoilluminista*, in August Jacob Liebeskind, *Lulu, o il flauto magico*, Donzelli, Roma 2000 e 2012, pp. 141-155. ISBN 9788879895453
- *Una specie di simbologia per l'orecchio". Musica tra arte e natura nel carteggio di Johann Wolfgang Goethe e Carl Friedrich Zelter*, in *Goethe e la musica*, a cura di Giovanni Dotoli, Schena, Fasano 2000, pp. 113-133. ISBN 8882291669

8882291669 1999

- *Il guado silenzioso tra le lingue. Es ist alles anders di Paul Celan e le sue traduzioni*, in *L'Opera del Silenzio*, a cura di Daniela De Agostini e Pietro Montani, Pubblicazioni dell'Università di Urbino, Schena, Fasano 1999, pp. 229-252. ISBN 8882291146

1998

- *Brentano alla ricerca dello spazio curvo*, in Gabriella Catalano e Emilia Fiandra (a cura di), *Ottocento Tedesco. Da Goethe a Nietzsche*. Per Luciano Zagari, La Città del Sole, Napoli 1998, pp. 87-112. ISBN 9788882920883

## 5. Traduzioni senza apparati

### 5.1. Traduzioni di opere letterarie in volume (selezione)

- Jacob e Wilhelm Grimm, *Principessa pel di Topo e altre 41 fiabe da scoprire*, cura e introduzione di Jack Zipes, Donzelli, Roma 2012. ISBN: 9788860367495
- (Con Monica Lumachi) Durs Grünbein, *Mimose*, Edizioni Villa Massimo-Dante&Descartes, Napoli/Roma 2011
- (Con Monica Lumachi) Navid Kermani, “*Devi*”. *I comandamenti*, Ed. Villa Massimo-Dante&Descartes, Napoli/Roma 2010
- (Con Monica Lumachi), Ulf Stolterfoht, *I Santi*, Ed. Villa Massimo-Dante&Descartes, Napoli/Roma 2009
- Hans Magnus Enzensberger, *Abbasso Goethe! Requiem per una donna romantica*, Donzelli, Roma 1996. ISBN 887989160X

### 5.2. Volumi di saggistica (selezione)

- Klaus Schreiner, *Vergine, madre, regina. I volti di Maria nell'universo cristiano*, Donzelli, Roma 1996. ISBN: 9788879891653
- Hagen Schulze, *Il ritorno di Europa*, Donzelli, Roma 1995. ISBN 9788879895453
- Stefan Breuer, *La rivoluzione conservatrice*, Donzelli, Roma 1995. ISBN: 9788879891264

### 5.3. Traduzioni letterarie in riviste, antologie, on line (selezione)

- Gertrud Kolmar, *Dienen/ Servire*, in “Semicerchio”, LII, Poesia alimentare, 2015 (1). ISSN 1123-4075.
- Ingeborg Bachmann, *Lieder von einer Insel/ Canti di un'isola*, in “Semicerchio”, *Tradurre (in Europa)*, XLV (2011/2), pp. 9-12. ISSN 1123-4075
- Peter Waterhouse, *Poesie inedite*, in “Semicerchio”, XXIX, 2003. ISSN 1123-4075
- Sybille Lewitscharoff, *Montgomery*, in *Nuovi narratori tedeschi*, Marcos y Marcos, Milano 2007.
- Ulrike Draesner, scelta di testi sul sito-archivio [www.lyrikline.de](http://www.lyrikline.de) [2006-2008].
- Ead, *Antologia di Testi* in “Comunicare”. Letterature – Lingue, annale 2007. ISSN 1827-0905
- Ead, *Sfinge bluastro*, poemetto tratto da *Cellule imbarcate per la notte*, sulla rivista letteraria on line [www.nazioneindiana.com](http://www.nazioneindiana.com) [2007].
- Peter Waterhouse, *Alla vigilia dell'allargamento Europeo (seduto in riva alla Morava, il pensiero rivolto a Gaston Paris)*, “Limes. Rivista italiana di geopolitica”, VI (2005), pp. 313-326. ISSN 1124-9048
- Id., *I guasti delle guerre e la loro più rapida fine*, in “Semicerchio”, giugno 2004. ISSN 1123-4075
- Paul Celan, *Parla anche tu, Chimico, Da pugni*, in *Poeti della Malinconia*, a cura di Bianca Maria Frabotta, Donzelli, Roma 2001, pp. 42-49. ISBN: 9788879896474
- Rose Ausländer, scelta di poesie, in Ead., *Scelta di poesie*, a cura di Simona Venuti, Ed. Goethe Institut, Roma 1999.
- Rahel Levin Varnhagen, *Lettera sull'amabilità*, in “Sofia. Materiali di filosofia e cultura di donne”, gennaio-giugno 1998.
- Immanuel Kant, *Versi sulla virtù benevola*, in “MicroMega”, 5/97. ISSN 0394-7378.
- Gerhard Baumann, *Celan e Heidegger, cronaca di un incontro mancato* (include la poesia di Paul Celan, Todtnauberg), in “MicroMega”, 3/97. ISSN 0394-7378.
- Anna Maria Jokl, *Tornare in Israele*, in “MicroMega”, 2/97. ISSN 0394-7378.
- Hans Magnus Enzensberger, *Carceri d'invenzione*; Derek Walcott, *Viti di mare*, poesie tradotte nella silloge dal titolo *La verità della poesia. Poeti in viaggio sotto le nuvole*, dossier poesia a cura di Camilla Miglio, in “MicroMega”, 3/96. ISSN 0394-7378.
- Anna Maria Jokl, *Lapide su una tomba senza nome*, in “Nuovi Argomenti”, numero di giugno 1995. ISSN 0029-6295

- Anna Maria Jokl, *Babele*, in “Il Racconto”, Trimestrale di narrativa internazionale, seconda serie, n. 17, gennaio-marzo 1995, Crocetti Editore, Milano 1995.
- (con Franz Haas) Josef Winkler, *La regina della notte*, “Linea D’Ombra”, 1993.
- Hans Magnus Enzensberger, *Musica del futuro*, scelta di testi, in “Nuovi Argomenti”, III serie, 42, 1992. ISSN 0029-6295

## ORGANIZZAZIONE CONVEGNI

### internazionali (selezione)

- Roma, 9-11 maggio 2019: Sapienza Università di Roma Istituto Italiano di Studi Germanici, *East Frontiers. Nuove identità culturali nell’Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del Muro di Berlino*
- Roma, 25-26 novembre 2014: Goethe-Institut Rom e Sapienza Università di Roma, Dip. SEAI: “*Welche Mauer eigentlich // Ma quale Muro?*” *Gli scrittori tedeschi contemporanei e la narrazione della caduta del muro*
- Roma, 20-21 Novembre 2014: Auditorium Goethe-Institut (con Francesco Fiorentino e Valentina Valentini)

*Peter Handkes Theater / Peter Handke e il Teatro*

(<http://www.goethe.de/resources/files/pdf30/pk13598608.pdf>)

- Roma, 8-9 maggio 2014: Durs Grünbein in traduzione. Due casi di studio: inglese e italiano Sapienza Università di Roma in collaborazione con la Casa di Goethe e DAAD
- Roma, 10-11 Ottobre 2013: *META – BABEL: Maps of European Transnational Alterity. European Project Research Workshop*, Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali (in coll. con University of Istanbul, Accademia della Crusca, Istituto Italiano di Studi Storici, Accademia polacca delle Scienze)
- Roma, 26-27 settembre 2013: “*Als wären die Worte am Leben, als wäre das Leben am Wort*” *Konstellationen, Korrespondenzen, Kontexte: Neue Perspektiven der Forschung zum Werk von Ingeborg Bachmann*. Dip. SEAI In coll. con Istituto Italiano di Studi germanici e Univ. Salzburg (<http://www.studigermanici.it/images/pdf-convegni/convegno-bachmann-2013.pdf>)
- Roma, 15-17 novembre 2012: *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: campi, polisistemi, transfer // Deutsche und italienische Literatur 1945-1970: Felder, Polysysteme, Transfer*. In collaborazione con Istituto Italiano di studi Germanici e Humboldt Universität - finanziato con un Grant DAAD, Deutsch – Italienische Dialoge (<http://h-net.msu.edu/cgi-bin/logbrowse.pl?trx=vx&list=hgermanistik&month=1211&week=a&msg=dzZkH7q91faxcSDYa t7f2w&user=&pw=>)
- Roma, 8-10 Novembre 2012: *Cenerentola come testo culturale* (con Monika Wozniak). Sapienza Università di Roma, Goethe Institut. Dip. SEAI in coll. con Goethe-Institut, Istituto Polacco, Biblioteca nazionale centrale (<https://cinderellaroma2012ita.wordpress.com/about/>)
- Roma, 22-23 ottobre 2012: *Aspetti e mappe della traduzione letteraria in Europa // Aspects and Maps of Literary Translation in Europe* (<http://www.uniroma1.it/sapienza/archivionotizie/aspetti-della-traduzione-letteraria>). In collaborazione con PE’TRA (European Platform for Literary Translation, Culture 2007-2013) e Casa delle Traduzioni Roma
- Roma, 5-6 dicembre 2011: *Geopoetica e culture di confine in una prospettiva comparativa* - Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. Sapienza Università di Roma (DSEAI) in coll. con Goethe Institut, Accademia delle Scienze di Vienna – Limes – Rivista Italiana di geopolitica, Istituto Italiano di Studi Germanici (<https://geopoeticaeconfini.wordpress.com/>)

- L'Aquila, 30 novembre-2 dicembre 2011: *Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen*. Univ. de L'Aquila, Dip. Studi Comparati. Progettazione e coordinamento scientifico (collaborazione trilaterale Università dell'Aquila, Dip. Studi Comparati, Università di Bonn, Sapienza Università di Roma Dip. SEAI) del convegno internazionale finanziato dall'Ateneo Italo-Tedesco, Grant "Deutsch-Italienische Dialoge".
- Napoli, 21-29 novembre 2010: *Translating (in) Europe - Tradurre (in) Europa. Festival Europeo della traduzione* (convegni, workshop, letture, traduzioni in spazi scientifici e pubblici), Napoli. Università di Napoli L'Orientale, in collaborazione con Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Accademia delle Belle Arti, Museo archeologico, Museo PAN, Teatro San Carlo e moltissimi altri luoghi della città (cfr. allegato PDF *Final Implementation Report EACEA*)
- Frankfurt am Main, ottobre 2010: titolo della relazione: *Europa als Übersetzerraum*, nell'ambito di *Weltempfang - Zentrum für Politik, Literatur und Übersetzung*, Verbindung mit dem Deutschen Übersetzerfond, Frankfurter Buchmesse
- Procida, 13-19 settembre 2010: *Homelands in Translation*, Convegno e Summer School internazionale Univ. Napoli L'Orientale. Coord. Camilla Miglio e Michele Bernardini, in coll. con Uni. Napoli Federico II, Università Martin Luther di Halle-Wittenberg; Università di Napoli "Federico II", Università di Istanbul; Graduate School Society and Culture in Motion Martin-Luther University, Halle-Wittenberg (<http://magazine.unior.it/ita/content/summer-school-homelands-translation?page=1>)
- Wien 12-15 novembre 2009: Uni. Wien, Convegno internazionale: *Übersetzen im Mittelmeerraum*. Organizzazione Camilla Miglio Univ. L'Orientale – coord., Dieter Hornig Paris 8, Johanna Borek Uni. Wien ([http://romanistik.univie.ac.at/news/news-detail/article/biennale-est-europe-as-a-space-of-translation/?no\\_cache=1&cHash=1cab7af7e1530ef184a58dd288bc1157](http://romanistik.univie.ac.at/news/news-detail/article/biennale-est-europe-as-a-space-of-translation/?no_cache=1&cHash=1cab7af7e1530ef184a58dd288bc1157))
- Paris 4-5 giugno 2009: *Workshop europeo: La traduction et ses enjeux: Freud, Derrida*. Univ. Paris 8. Organizzazione Camilla Miglio per Univ. L'Orientale – coord., Dieter Hornig per Paris 8, Johanna Borek per Uni. Wien ([http://www.fabula.org/actualites/la-traduction-et-ses-enjeux-a-partir-de-freud-derrida\\_31379.php](http://www.fabula.org/actualites/la-traduction-et-ses-enjeux-a-partir-de-freud-derrida_31379.php))
- Napoli, aprile 2007: *Paul Celan, Die Bukowina, und die neuere rumäniendeutsche Literatur*, Università di Napoli L'Orientale. In coll. con Istituto italiano per gli Studi filosofici, Paul Celan Exzellenz-Centru Bucarest
- Napoli, 22-23 Novembre 2006: *Undine, Ingeborg Bachmann. Stranieri a Napoli negli anni Cinquanta* Univ. di Napoli L'Orientale. In coll. con Goethe Institut Neapel, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Accademia delle Belle Arti, Galleria Toledo, Provincia di Napoli ([http://cta.iuo.it/news/mnif\\_sci/453055666/LOCANDINA%20LA%20GUARDIA.pdf](http://cta.iuo.it/news/mnif_sci/453055666/LOCANDINA%20LA%20GUARDIA.pdf))

### Nazionali (selezione)

- Roma, 27-28 gennaio 2014: *Paul Celan in Italia. Un percorso tra ricerca, arti e media*. Sapienza Università di Roma (<https://celan2014.wordpress.com/>)
- Napoli, 22-23 gennaio 2007: "L'Opera e la Vita. Paul Celan e gli studi comparatistici". Napoli, Goethe Institut, Dipartimento di Studi Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale (<http://magazine.unior.it/ita/content/1%27opera-e-la-vita-paul-celan-e-gli-studi-comparatistici-atti-del-convegno-napoli-22-23>)
- Viterbo, 24-26 Novembre 2004: *La letteratura necessaria* (in coll. Con Ursula Bavaj, Giovanna Cermelli e Lucia Perrone Capano) Università della Tuscia.

## DOCENZA, INCARICHI, AFFIDAMENTI, CONTRATTI

- Dal 2010, Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali: insegnamento di Letteratura tedesca (L-LIN/13) e affidamento di Traduzione Letteraria (L-LIN/14), secondo le esigenze dell'anno accademico: 18/24 CFU annui = 3/4 moduli da 48 ore annui (di cui 30 ore di corso + 18 ore di laboratorio ogni modulo).
- Dal 2003 al 2009, Università di Napoli L'Orientale, Facoltà di Lettere e Filosofia: oltre all'insegnamento di Letteratura tedesca (L-LIN/13, 2 moduli da 25 ore), affidamenti di Traduzione Letteraria (L-LIN/14, 2 moduli da 25 ore) e Teoria e Storia della Traduzione (L-FIL-LET/14, 2 moduli da 25 ore) presso la stessa sede.
- Dal 2001 al 2009, Università di Napoli L'Orientale, Facoltà di lettere e Filosofia: oltre all'insegnamento di Letteratura tedesca (L-LIN/13 3 moduli da 25 ore annui), affidamento di Traduzione Letteraria dal tedesco all'italiano (L-LIN/14 2 moduli da 25 ore annui).
- Dal 1998 al 2001 Università degli Studi di Pisa, Facoltà di lettere e Filosofia: insegnamento di Lingua e Letteratura Tedesca nel ruolo di ricercatore (settore L-19/A, 4 corsi annuali da 60 ore: Letteratura tedesca, strumenti per la ricerca; Corso istituzionale sull'Età di Goethe; Corso istituzionale sul Romanticismo; Corso istituzionale sul Novecento).

## Didattica nell'ambito dell'alta formazione e specializzazione

### Dottorati

- Dal 2018: Membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Studi slavo-germanici – Sapienza Università di Roma
- Dal 2013: Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Scienze del Testo – Sapienza Università di Roma, curriculum in Studi Interculturali. Dottorandi seguiti fino a conseguimento del titolo come tutor: 1.
- 2006-2012: Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Letterature Comparete, Università di Napoli L'Orientale. Dottorandi seguiti fino a conseguimento del titolo come tutor: 5.  
([http://www.unior.it/index2.php?content\\_id=3787&content\\_id\\_start=1](http://www.unior.it/index2.php?content_id=3787&content_id_start=1))

### Partecipazione a commissione d'esame di Dottorato come *Zweitgutachterin* all'estero:

- Bern 7 febbraio 2012, Université de Berne / Univ. Bern, Doktorvater Prof. Oliver Lubrich, Candidato Lorenzo Boccafogli: *“Wege, auf denen die Sprache stimmhaft wird”*. Die Übersetzung von einundzwanzig Sonetten Shakespeares durch Paul Celan.
- Madrid 18 novembre 2011, Dpto. de Filología Universidad Rey Juan Carlos, Direttrice di tesi Prof. Pilar Martino Alba, candidata Isabel Serra Pfennig: *Las ciudades en la obra de Ingeborg Bachmann*.
- Lausanne 26 gennaio 2016, UNIL, Université de Lausanne, Faculté des Lettres, Correlatrice nella Soutenance de thèse di Ida De Michelis: *Il viaggio di Faust in Italia: Percorsi di ricezione di un mito moderno*.

### Alta formazione docenti SICSI (SISS campana) e TFA Lazio



- 2012-2013, Sapienza Università di Roma: Insegnamento 2 moduli presso TFA (ciascuno 60 ore all'anno); Presidente della commissione per la prova finale di Lingua e civiltà tedesca; preparazione e correzione esami di ammissione e di uscita.

- o 6 ottobre 2012 - 6 giugno 2013: Approfondimento speciale finanziato dal DAAD (in collaborazione con Melanie Kunkel): *Rom, Blicke. Gli scrittori tedeschi a Roma nel secondo Novecento*. Workshop di traduzione per studenti e di formazione per docenti TFA. Sapienza Università di Roma in collaborazione con casa di Goethe, DAAD, Goethe Institut (<http://casadigoethe.it/it/archivi/eventi/227.html> ; <http://www.brinkmann-wildgefleckt.de/casa-di-goethe>)

- 2007-2009, Università di Napoli L'Orientale: Insegnamento SICSI, tre anni accademici, moduli di Letterature Comparate e Didattica interculturale; Lingua e Civiltà tedesca (in tutto 3 moduli da 25 ore all'anno); preparazione e correzione esami di ammissione e di uscita.

### **Scuole Speciali**

- dal 2016: Seminari presso la scuola Speciale di Studi Avanzati, Sapienza Università di Roma e tutor di tesine del percorso di eccellenza SSAS.
- Settembre 2012: *Gastprofessor* alla Humboldt-Universität di Berlino per Scuola Estiva Europea
- 2002-2004: docente a contratto per Traduzione letteraria dal tedesco presso Sapienza Università di Roma, nel percorso di Alta Formazione: Scuola di Specializzazione in Traduzione Letteraria e Linguaggi Speciali (modulo da 30 ore all'anno).

### **Incarichi Istituzionali e altri incarichi**

#### **a. Istituzionali Accademici**

#### **Dal 2010, presso Sapienza Università di Roma**

##### **Presidenza di Corso di Studio**

- Dal 2017 Presidente del Corso di Studio Magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione

##### **Commissioni d'Ateneo**

- dal 2012: Membro del Comitato editoriale Sapienza Università Editrice, responsabile dell'area E (umanistica)

##### **Commissioni Dipartimento**

- Dal 2017: Commissione ricerca del DSEAI
- Dal 2017: Commissione didattica
- 2016: Commissione Spazi
- 2010-2012: Comitato tecnico scientifico Digilab-Mediatheca umanistica (interdipartimentale)

##### **Commissioni di Facoltà**

- dal 2016: Comitato tecnico scientifico Biblioteca Accorpata di Lingue
- 2013-2015: Commissione TFA, coordinatrice del settore di Lingua e Civiltà Tedesca
- 2014-2016: Commissione Erasmus per le prove di lingua tedesca degli studenti in uscita

#### **2001-2009 presso l'Università di Napoli L'Orientale**

##### **Presidenza Corso di Studio**

- 2006-2008, Università di Napoli, L'Orientale: Presidente del Corso di laurea specialistica in Letterature e Culture Comparate (Classe 42/S), Facoltà di Lettere e Filosofia

##### **Commissioni d'Ateneo**

- 2006-2009: Membro della Commissione d'Ateneo per le Relazioni Internazionali
- 2006-2007: Membro della Commissione d'Ateneo per l'E-learning e l'Innovazione didattica (sito [www.usad.it](http://www.usad.it))
- 2008: Membro della Commissione d'Ateneo per la realizzazione di una web-radio
- 2002-2004: Delegata del Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia presso il Centro d'Ateneo per la Didattica Linguistica.

#### **Commissioni di Facoltà**

- 2009: Coordinatrice della Commissione di Orientamento del Corso d. L. Magistrale in Letterature e Culture Comparate (Classe LM/37)
- 2008: Membro della Commissione Didattica di Facoltà (Lettere e Filosofia) per lo studio e l'attuazione del D.M. 270. Responsabile della realizzazione del corso interclasse 10/11 del Corso di Laurea in Lettere Lingue e Culture Comparate
- 2001-2008: membro delle Commissioni di Orientamento e Piani di Studio (Corso di Laurea Lingue e Culture Comparate Classe 11; Corso di Laurea specialistica in Letterature e Culture comparate Classe 42/S)
- 2004-2005: Delegata del Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia per la gestione informatica di Spazi e Orari

#### **Incarichi di Corso di laurea**

- 2002-2009: Ideazione e coordinamento del seminario interdisciplinare permanente del Corso di laurea in Lingue e Culture Comparate – poi Letterature e Culture Comparate della Facoltà di Lettere e filosofia: ogni anno 24 incontri da due ore, nei due semestri, per 8 anni accademici:
  - 2009-2010 *Trickster e Tiranni, Linguaggi del potere e della libertà* (in coll. con Michele Bernardini)
  - 2008-2009 *Gli intraducibili* (in coll. con Michele Bernardini)
  - 2007-2008 *Patrie. territori mentali* (in coll. con Monica Lumachi)
  - 2006-2007 *Leggere la poesia* (in coll. con Gabriella Sgambati)
  - 2005-2006: *Come si legge un romanzo* (in coll. con Monica Lumachi)
  - 2004-2005: *I metodi della critica letteraria* (in coll. con Donatella Izzo)
  - 2003-2004: *Periodizzazioni* (in coll. con Paolo Amalfitano)
  - 2002-2003: *Periodizzazioni* (in coll. con Giusi Zanasì)

#### **b. Ministeriali italiani ed esteri**

##### **Commissioni Ministeriali Italiane**

- 2014-2017, ANVUR, per nomina ministeriale: Membro 'esperto' nella Commissione di valutazione riviste e libri scientifici (MIUR)
- dal 2013: Valutatore VQR
- dal 2015: Valutatore Progetti SIR, Levi Montalcini e Marie-Curie
- 2014-15: Valutatore progetti di ricerca MIUR

##### **Commissioni Ministeriali Tedesche**

- dal 2015 Valutatore DFG dal 2014 per nomina ministeriale: Valutatore dei progetti di ricerca per conto del Deutscher Akademischer Austauschdienst e della Deutsche Forschungsgemeinschaft (Ministeri della Ricerca e degli Esteri tedeschi) per la sede di Bonn
- dal 2008: Valutatore per le borse di studio DAAD nella sede italiana

